

92 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Fantik koant (1)

An deis kenta a vis der — Diskennas ar Sozon en Dourdu.

* * *

En Dourdu pa int diskennet — Eur plac'h iaouank o deus lacret.

* * *

Laeret o deus eur plac'h iaouank — Da kass ganto d'ho batimant.

* * *

Ar plac'hik iaouank lavare — D'he zad, d'he mam enon neuze :

* * *

— Kenavo ma mam a ma zad, — Biken n'ho kwel ma daou-lagad.

* * *

Kenavo ma breur a ma c'hoar, — Biken n'ho kwelan war an douar.

* * *

Kenavo kerent, mignoned, — Kement den zo deus ma gwelet.

* * *

Ar plac'h iaouank sur a wele — Ar Soz bras dei lavare :

* * *

1. Il y a de nombreuses versions de cette chanson : Luzel, *Gwerziou*, I, 350, « Marivonnik »; *Collection Penguern*, 89, p. 28; 94, p. 61, que nous donnons ici; *Mélusine*, VI, p. 254; Quellien, *Chants et Danses des Bretons*; *Ouest-Éclair* du 14 juillet 1937; enfin nous donnons plus loin celle qui a été chantée le 3 mai 1938 par M^{me} Gaonac'h, 63 ans, originaire de Kerfeunteun, habitant Quimper. Elle apprit cette chanson d'une personne d'Ergué-Gabéric. Le poème le plus complet est celui de la collection Penguern.

La jolie petite Françoise

Le premier jour du mois de novembre — Les Anglais descendirent dans Le Dourduff.

* * *

Dans Le Dourduff quand ils sont descendus — Ils ont ravi une jeune fille.

* * *

Ils ont ravi une jeune fille. — Pour la mener dans leur navire.

* * *

La jeune fillette disait — A son père, à sa mère, alors en cet endroit :

* * *

— « Adieu ma mère, adieu mon père; — Jamais (plus) ne vous verront mes yeux.

* * *

» Adieu mon frère, adieu, ma sœur, — Jamais (plus) je ne vous verrai sur la terre.

* * *

» Adieu parents, amis, — Vous tous qui regardez (m'enlever). »

* * *

La jeune fille, certes, pleurait — Le capitaine anglais lui disait :

2. Le *Dourduff-en-Mer* se trouve au confluent du Dourduff et de la rivière de Morlaix. Petit port de pêche, dans un site pittoresque.

94 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

— Tawit, tawit, na welet ket — Wit ho buhe ne kollet ket.

* * *

Wit ho buhe ne kollet ket — Ho enor na lavarane ket.

* * *

— Wel e ganime va enor — Wit kement lest zo war ar mor.

* * *

Wel e dime koll va buhe — Ma chom ma enor ganime.

* * *

Ar plac'hik iaouank goulenne — Digant ar Soz bras en de se :

* * *

— Otro ar Soz c'hui am lerze — War ar pont al lest da vale?

* * *

— Bourmenit ar pes a geret — Tolet evez na vec'h beuet.

* * *

Ar plac'hik iaouank c'houlenne — Gant ar Werc'hes pa pourmene — D'an eil pen pont d'egile (1).

* * *

— Diganac'h gwerc'hes goulennan — Pe me neum veuz pe me na ran.

* * *

1. Comment expliquer ici, et une fois encore plus bas, la présence d'un troisième vers? Est-ce une surcharge? Ou plutôt ne tient-il pas la place dans la mélodie, du second vers bissé de chaque strophe?

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 95

— « Taisez-vous, taisez-vous, ne pleurez pas — Pour ce qui est de votre vie, vous ne la perdrez pas.

* * *

Pour votre vie, vous ne la perdrez pas — Quant à votre honneur, je ne dis pas. »

* * *

— « Je préfère mon honneur — A tout navire qui est sur mer

* * *

« Je préfère perdre la vie — Si mon honneur me reste. »

* * *

La jeune fillette demandait — Au capitaine anglais ce jour-là :

* * *

— « Monsieur l'Anglais, me laisseriez-vous — Sur le pont du navire, marcher? »

* * *

— « Promenez-vous autant que vous voudrez — Prenez garde de vous noyer. »

* * *

La jeune fillette demandait — A la Vierge, en se promenant — D'un bout à l'autre du pont :

* * *

— « A vous, Vierge, je le demande : — Dois-je ou non me noyer.

96 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Abalamour gwerc'hes Vari, — Meus ket a c'hoant d'ho
c'hoffansi,

* * *

Deus ar Werc'hes e deus sentet, — War he fen er mor ec'h eo
ed.

* * *

— Leel plac'hik c'hwi zo manket — Mar karche moa ho
eureujet.

* * *

Allas! breman me va rin ket — Allas! siwas! pa'z oc'h beuet.

* * *

Daou peskik deus fons an dour — Deus hi savet war c'houre
ar mour — 'r Werc'hes Vari euz ho sikour.

* * *

Eur bar awel a zo deuet — War an od eo bet kasset.

* * *

Kichen eur feunteun 'n deus hi kasset — Fantik koant d'ar
ger a zo ed (1).

* * *

Er ger pa'c'h eo erruet — He zud o welan 'n deus kavet.

* * *

— Demad, va zad, demad va mam — Seta me deut d'ar
ger divlam.

* * *

1. Littéralement : à la maison.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BERTAGNE 97

» Parce que, Vierge Marie — Je ne veux pas vous offenser? »

* * *

A la Vierge elle a obéi — Elle s'est jetée à la mer la tête la première.

* * *

— « Honnête petite fille, vous avez eu tort; — Si vous aviez voulu, je vous aurais pris pour femme. »

* * *

« Hélas! maintenant je ne le ferai pas — Hélas! hélas! puisque vous voilà noyée! »

* * *

Deux petits poissons du fond des eaux — L'ont fait monter sur la mer — La Vierge Marie les aidant

* * *

Un coup de vent est survenu; — Sur la grève elle a été envoyée.

* * *

Près d'une fontaine il l'a envoyée; — La jolie petite Françoise est allée chez elle (1).

* * *

Chez elle quand elle est arrivée — Elle a trouvé ses parents en pleurs.

* * *

— « Bonjour mon père, bonjour ma mère — Me voici à la maison, sans accident.

98 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Demad va breur demad va c'hoar — Setu me 'dare war an douar.

* * *

Eur batimant karget a ed — A zo en gweled diskennet.

* * *

Eur batimant karget a kraon — A zo deut irio d'an traon.

* * *

Eur batimant karget a prun — A zo ed irio da Zourdu.

* * *

Setu ed ar Sozon en ho bro — Ne ket ed Fantik koant ganto.

* * *

Maryvonn ar Douardu (1)

An Angleter, bonidi ru — Zo diskennet en Douardu —
Marchons dunon dunette — An Angleter bonidi ru — Zo dis-
kennet en Douardu — Marchons dunon.

* * *

En Douardu pa ign diskennet — Eur plac'h yaouank o deuz
laeret.

* * *

Laeret o deuz eur plac'h yaouank — Vit kass gato d'o bati-
mant (2).

* * *

— O plac'hik paour na ouelet ket — Ganomp-ni n'o po drouk
ebet.

* * *

1. Il s'agit du Dourduff; notre chanteuse quimperoise chante *douardu*. A Quimper le populaire dit un *jouarnal* pour « un journal ».

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 99

« Bonjour, mon frère, bonjour, ma sœur — Me voici encore sur la terre. »

* * *

Un navire chargé de blé — Est descendu au bas de la rivière.

* * *

— Un navire chargé de noix — Est aujourd'hui arrivé au bas (de la rivière).

* * *

Un navire chargé de prunes — S'est aujourd'hui rendu à Dourduff.

* * *

Voilà les Anglais dans leur pays — La petite Françoise n'est pas allée avec eux.

* * *

Maryvonne du Dourduff

Les Anglais, bonnets rouges — Sont descendus dans Le Dourduff — Marchons, dunon, dunette — Les Anglais, bonnets rouges — Sont descendus dans Le Dourduff — Marchons, dunon.

* * *

Dans Le Dourduff quand ils sont descendus — Ils ont ravi une jeune fille.

* * *

Ils ont ravi une jeune fille — Pour la mener dans leur navire.

* * *

— « O pauvre fillette, ne pleurez pas — Nous ne vous ferons aucun mal.

* * *